

Porównanie tłumaczeń Liczb 24:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Widzę go, lecz (to jeszcze) nie teraz, oglądam go, ale (jeszcze) nie z bliska. (Otóż) wkroczy gwiazda* z Jakuba, powstanie berło z Izraela i roztrzaska skronie Moabu oraz ciemię** wszystkich synów Seta.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widzę go, lecz to jeszcze nie teraz, oglądam go, ale jeszcze nie z bliska. Otóż wszędzie gwiazda z Jakuba, powstanie berło z Izraela i roztrzaska skronie Moabu oraz ciemię wszystkich synów Seta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ujrzę go, ale nie teraz; zobaczę go, ale nie z bliska; gwiazda wszędzie z Jakuba, berło powstanie z Izraela i pobije książąt Moabu oraz wytraci wszystkich synów Seta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ujrzę go, ale nie teraz; oglądam go, ale nie z bliska; wynijdzie gwiazda z Jakuba i powstanie laska z Izraela, i pobije książęta Moabskie, i wytraci wszystkie syny Setowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ujrzę go, ale nie teraz, oglądam go, ale nie z bliska: WZNIDZIE GWIAZDA z Jakoba i powstanie laska z Izraela, i pobije książęta Moab, i spustoszy wszystkie syny Set.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widzę go, lecz jeszcze nie teraz, dostrzegam go, ale nie z bliska: Wschodzi Gwiazda z Jakuba, a z Izraela podnosi się berło. Ono to zmiążdży skronie Moabu, a także czaszki wszystkich synów Seta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widzę go, lecz nie teraz, Oglądam go, lecz nie z bliska. Wszędzie gwiazda z Jakuba, Powstanie berło z Izraela, I roztrzaska skronie Moabu, Ciemię wszystkich synów Seta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widzę go, ale jeszcze nie teraz, dostrzegam go, ale nie z bliska: wschodzi Gwiazda z Jakuba, a z Izraela podnosi się berło. Ono to roztrzaska skronie Moabu i rozerwie wszystkich synów Seta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widzę go, lecz jeszcze nie teraz, oglądam go, ale nie z bliska! Wschodzi gwiazda z Jakuba, a w Izraelu podnosi się berło! Pokruszy ono skronie Moabu i czaszki wszystkich synów Seta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widzę go, ale [jeszcze] nie teraz; spoglądam nań, ale nie z bliska. Wszędzie gwiazda z Jakuba. Berło powstanie w Izraelu i zniszczy rubieże Moabu, skruszy wszystkich pyszałków.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Widzę go, ale nie teraz, spostrzegam go, ale nie z bliska, gwiazda wszędzie z Jaakowa i berło powstanie z Jisraela. Przebije szlachetnych Moawu i wyniszczy potomków

¹⁾ gwiazda : metafora króla, zob. <x>290 14:12</x>, pod. jak berło.

²⁾ ciemię, ἡνίκα (kodkod), za PS, które nawiązuje w tym przypadku do <x>300 48:45</x>. Wg MT: przetrząśnie, przewali się.

³⁾ Być może Szutu wspomniani w egip. tekstach z XX w. p. Chr.; wg G: i przetrząśnie wszystkich synów Seta, καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σεθ.

⁴⁾ <x>100 8:2-12</x>

			Szeta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Покажу йому, і не тепер. Блаженним чиню і не приближається. Встане зірка з Якова, і встане чоловік з Ізраїля, і розіб'є моавських старшин, і розграбить всіх синів Сита.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widzę go, ale nie teraz; spoglądam na niego, ale nie z bliska. To od Jakóba wszędzie gwiazda i berło powstanie z Izraela. Zburzy krańce Moabu oraz skruszy wszelkich synów przewrotu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ujrzę go, ale nie teraz: będę patrzył na niego, ale nie z bliska. Gwiazda wyjdzie z Jakuba, a berło powstanie z Izraela. I roztrzaska on skronie głowy Moabu i czaszkę wszystkich synów tumultu wojennego.